

## Glossed text

See p. 164 in:

Bakker, Peter. 2013. Michif. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 158-165. Oxford: Oxford University Press.

Interview with Grace Zoldy Ledoux, Camperville, Manitoba, spring 2009. Cree elements are in normal italic type, French elements are underlined, and English elements are **bold**. The text relates to the state of the language in the community by a Métis elder, and contains observations on generational differences.

PB: *Mihcheeti-wak kaapiikishkweechik oota Camperville?*  
be.many-3PL REL.speak.3PL here Camperville  
Are there many here in Camperville who speak [Michif]?

GZL:*Aaa, yee, mihcheeti-wak, lii \_\_\_\_\_ vyeu pii lii*  
oo yes be.many-3PL, ART.PL old.M and ART.PL  
O yes, there are many, the old men and the

*vyey eekwa. Noo awiyek lii zhenn.*  
old.F also NEG somebody ART.PL young  
old women as well. Nobody among the young people.

*Apishiis lii \_\_\_\_\_ zhenn, deu u trwaa ota ayaa-wak*  
little.bit ART.PL young,two or three here be-3PL  
Young people a little bit, two or three here

*piikishkwee-wak ayi.. aan Michif. **But** lii \_\_\_\_\_ vyeu*  
speak-3PL ehm in Michif but ART.PL old.M  
speak Michif. But

*kahkiyaaw.. kahkiyaaw keekach aan Michif*  
all... all almost in Michif  
all of the old people, all, almost all speak Michif.

*piikishkwee-wak. But.. Trwaa lii laang ayish*  
speak-3PL but three ART.PL language actually  
In fact three languages are spoken

*oota Camperville piikishkwee-wak: Li Michif,*  
here Camperville speak-3PL ART.M.SG Michif,  
here in Camperville: Michif,

*Sootoo, eekwa li Kri.*  
Sauteaux, and ART.M.SG Cree  
Saulteaux/Ojibwe, and Cree.

PB: *Makiikwee Langle?*  
nothing English  
No English?

GZL: *Lii zanfan Langle piikishkwee-wak. Kiishta miina*  
ART.PL child English speak-3PL 2SG.too also  
The children speak English. To you too

*aan Angle piikishkwee-wak, aan Angle. Eekwa*  
in English speak-3PL in English and  
they speak English. And

*kabkiyaw awiyek aan anglee piikishkwee-wak.*  
all somebody in English speak-3PL  
everybody speaks English.

*Maaka you know, ayaa-wak aan Michif*  
but you know, be-3PL in Michif  
But you know, there are people who speak Michif

*eepiikishkweechik eekwa aan Soteu pi li*  
COMP.speak.3PL also in Sauteaux and ART.M.SG  
and also Ojibwe and

Kri. Niyanaan niya taapitawi aan Michif. Oota  
Cree 1PL.EXCL 1SG always in Michif here  
Cree. Us, me, always Michif. Here

nikinaahk taapitawi aan Michif, yaenk li  
in.our.house always in Michif, only ART.M.SG  
in our house always Michif, only

Michif. Ooki nooti taapitawi aan Michif pishishik.  
Michif these here always in Michif constantly  
Michif. The people here always only Michif.

Kiyyaam achi oka wiyawaaw Gail ma fiy  
never.mind ? ? 3PL Gail 1F.POSS girl  
Never mind about them. Gail, my oldest daughter,

ana, la pleu vyey, eekwana aan Michif  
that, ART.F.SG old.F that.one in Michif  
she speaks Michif

piikishkwee-w kwayesh Melody eekwa, mon beebii,  
speak-3 correct Melody then 1POSS.M baby  
well. Melody, my youngest daughter,

no... nishituhtam. Eekwana, no... mon  
NEG understand.it.3SBJ.3OBJ that.one NEG 1POSS.M  
does not understand it. She, my

beebii nishituhtam Noo piikishkwee-w  
baby understand.it.3SBJ.3OBJ NEG speak-3  
baby girl, does not understand it. She speaks

ati piko kiikwee.  
however only something  
hardly anything.